

COMPENDIO DEL ABHIDHAMMA EL ABHIDHAMMATTHA SANGAHA DE ANURUDDHA

Capítulo V 1 – 102
Compendio de Proceso Libre
Bhikkhu Nandisena

1 – VERSO INTRODUCTORIO

Vīthiccittavasen' evaṃ, pavattiyam
udīrito,

Pavattisaṅgaho nāma, sandhiyaṃ
dāni vuccati.

1 – VERSO INTRODUCTORIO

Hasta aquí se ha explicado el compendio de la ocurrencia (de la conciencia) durante la existencia con respecto a la conciencia del proceso. Ahora se explicará el compendio de la ocurrencia (de la conciencia) en el renacimiento.

2 – ENUMERACIÓN DE CATEGORÍAS

Catasso bhūmiyo, catubbidhā
paṭisandhi, cattāri kammāni,
catudhā maraṇupatti c’ eti
vīthimuttasaṅgahe cattāri catukkāni
veditabbāni.

2 – ENUMERACIÓN DE CATEGORÍAS

En el compendio de la conciencia
del proceso libre, cuatro grupos de
cuatro deben entenderse como
sigue:

- (i) cuatro planos de existencia;
- (ii) cuatro modos de reconexión;
- (iii) cuatro clases de kamma; y
- (iv) cuádruple advenimiento de la muerte.

3 – BHŪMICATUKKA

Tattha apāyabhūmi,
kāmasugatibhūmi,
rūpāvacarabhūmi,
arūpāvacarabhūmi c’ eti catasso
bhūmiyo nāma.

3 – LOS CUATRO PLANOS

De éstos, los cuatro planos son:

- (i) el plano de la infelicidad;
- (ii) el plano feliz de los sentidos;
- (iii) el plano de la materia sutil;
- (iv) el plano inmaterial.

4 – BHŪMICATUKKA

Tāsu nirayo tiracchānayani
pettivisayo asurakāyo c' eti
apāyabhūmi catubbidhā hoti.

4 – LOS CUATRO PLANOS – EL PLANO DE INFELICIDAD

Entre éstos, el plano de la
infelicidad es cuádruple, es decir:

- (i) infierno;
- (ii) reino animal;
- (iii) esfera de petas; y
- (iv) multitud de asuras.

5-6 – BHŪMICATUKKA

Manussā cātumahārājikā tāvatimsā
yāmā tusitā nimmānarati
paranimmita-vasavattī c’ eti
kāmasugatibhūmi sattavidhā hoti.

Sā pan’āyam ekādasavidhā pi
kāmāvacarabhūm’ icc’ eva saṅkham
gacchati.

5-6 – LOS CUATRO PLANOS – EL PLANO FELIZ DE LOS SENTIDOS

El Plano Feliz de los sentidos es de
siete clases:

- (i) mundo humano;
- (ii) Reino de los Cuatro Grandes
Reyes;
- (iii) Reino de las Treinta y Tres
Divinidades;
- (iv) Reino de los Devas Yāma;
- (v) Reino de los Devas del Deleite;
- (vi) Reino de los Devas que disfrutan
sus propias creaciones;
- (vii) Reino de los Devas que rigen
sobre las creaciones de otros.

Estos once constituyen el plano de
los sentidos.

7-9 – BHŪMICATUKKA

Brahmapārisajjā brahmapurohitā
mahābrahmā c' eti
paṭhamajjhānabhūmi.

Parittābhā appamāṇābhā ābhassarā
c' eti dutiyajjhānabhūmi.

Parittasubhā appamāṇasubhā
subhakiṇhā c' eti tatiyajjhānabhūmi.

7-9 – LOS CUATRO PLANOS – EL PLANO DE LA MATERIA SUTIL

[El plano de la materia sutil es de dieciséis clases:]

I. El plano de la primera jhāna: (i) El Reino del Séquito de Brahmā; (ii) el Reino de los Ministros de Brahmā; y (iii) el Reino del Gran Brahmā.

II. El plano de la segunda jhāna: (iv) el Reino de Brillo Menor; (v) el Reino de Brillo Infinito; y (vi) el Reino de Brillo Radiante.

III. El plano de la tercera jhāna: (vii) el Reino de Aura Menor; (viii) el Reino de Aura Infinita; y (ix) el Reino de Aura Constante.

10-11 – BHŪMICATUKKA

Vehapphalā asaññasattā
suddhāvāsā c’ eti
catutthajjhānabhūmī ti
rūpāvacarabhūmi soḷasavidhā hoti.

Avihā atappā sudassā sudassī
akaniṭṭhā c’ eti suddhāvāsabhūmi
pañcavidhā hoti.

10-11 – LOS CUATRO PLANOS – EL PLANO DE LA MATERIA SUTIL

IV. El plano de la cuarta jhāna: (x)
el Reino de Gran Recompensa; (xi)
el Reino de seres sin percepción; y
las Moradas Puras.

Las Moradas Puras son cinco: (xii)
el Reino Durable; (xiii) el Reino
Sereno; (xiv) el Reino Hermoso;
(xv) el Reino de Clara Visión; y (xvi)
el Reino Superior.

12 – BHŪMICATUKKA

Ākāsānañcāyatanabhūmi,
viññāṇañcāyatanabhūmi,
ākāñcāññāyatanabhūmi,
nevasaññānāsaññāyatanabhūmi c'
eti arūpabhūmi catubbidhā hoti.

12 – LOS CUATRO PLANOS – EL PLANO INMATERIAL

El plano inmaterial es cuádruple:

- (I) Reino del Espacio Infinito;
- (II) Reino de la Conciencia Infinita;
- (III) Reino de la Nada; y
- (IV) Reino de la ni Percepción ni no Percepción.

13-14 – BHŪMICATUKKA

Puthujjanā na labbhanti,
suddhāvāsesu sabbathā.

Sotāpannā ca sakadāgāmino c' āpi
puggalā.

Ariyā n' opalabbhanti, asaṅṅh'-
āpāyabhūmisu.

Sesaṭṭhānesu labbhanti, ariy'
ānariyā pi ca.

Idam ettha bhūmicatukkaṃ.

13-14 – LOS CUATRO PLANOS – INDIVIDUOS

En las Moradas Puras no se encuentran en ninguna forma seres ordinarios, los que entran en la corriente o los que retornan una vez.

Los seres nobles no se encuentran en el plano sin percepción y en los planos de infelicidad. En los otros planos se encuentran tanto seres nobles como no nobles.

Aquí, éstos son los cuatro planos.

15 – PAṬISANDHICATUKKA

Apāyapaṭisandhi,
kāmasugatipaṭisandhi,
rūpāvacarapaṭisandhi,
arūpāvacarapaṭisandhi c’ eti
catubbidhā paṭisandhi nāma.

15 – CUATRO TIPOS DE RECONEXIÓN

La reconexión es cuádruple:

- (i) reconexión en el plano de la infelicidad;
- (ii) reconexión en el plano feliz de los sentidos;
- (iii) reconexión en el plano de la materia sutil;
- (iv) reconexión en el plano inmaterial.

16 – PAṬISANDHICATUKKA

Tattha akusalavipāk'-opekkhā-
sahagatasantīraṇaṃ
apāyabhūmiyaṃ okkantikkhaṇe
paṭisandhi hutvā tato paraṃ
bhavaṅgaṃ pariyosāne cavanaṃ
hutvā vocchijjati. Ayam ek'
āpāyapaṭisandhi nāma.

16 – CUATRO TIPOS DE RECONEXIÓN – PLANO DE INFELICIDAD

Aquí, la conciencia insana
resultante de investigación
acompañada con indiferencia
ocurre como conciencia de
reconexión en el momento del
descenso en el plano de la
infelicidad. Después funciona como
continuidad vital y finalmente como
conciencia de la muerte y se
interrumpe. Éste es el único
renacimiento infeliz.

17 – PAṬISANDHICATUKKA

Kusalavipāk'-opekkhāsahagata-
santīraṇaṃ pana kāmasugatiyaṃ
manussānañ c' eva
jaccandhādīnaṃ bhummassitānañ
ca vinipātikāsurānaṃ paṭisandhi-
bhavaṅga-cutī-vasena pavattati.

17 – CUATRO TIPOS DE RECONEXIÓN – PLANO DE FELICIDAD SENTIDOS

La conciencia sana resultante de investigación acompañada con indiferencia ocurre como reconexión, continuidad vital y conciencia de muerte de los seres humanos deformes del plano feliz de los sentidos, tales como aquellos nacidos ciegos, etc., y también para (algunas divinidades) terrestres y (algunos) asuras caídos.

18-20 – PAṬISANDHICATUKKA

Mahāvīpākāni pana aṭṭha sabbatthā
pi kāmāsugatiyaṃ paṭisandhi-
bhavaṅga-cuti-vasena pavattanti.

Imā nava kāmāsugatipaṭisandhiyo
nāma.

Sā pan' āyaṃ dasavidhā pi
kāmāvacarapaṭisandh' icc' eva
saṅkhaṃ gacchati.

18-20 – CUATRO TIPOS DE RECONEXIÓN – PLANO DE FELICIDAD

Las ocho grandes resultantes
ocurren como reconexión,
continuidad vital y conciencia de
muerte en todas partes en el plano
feliz de los sentidos.

Éstas nueve representan el
renacimiento en el plano feliz de los
sentidos.

Estos diez modos (precedentes)
constituyen el renacimiento en el
plano de los sentidos.

21-22 – PAṬISANDHICATUKKA

Tesu catunnaṃ apāyānaṃ
manussānaṃ vinipātikāsurānañ ca
āyuppamāṇagaṇanāya niyamo n'
atthi.

Cātumahārājikānaṃ pana devānaṃ
dibbāni pañcavassasatāni
āyuppamāṇaṃ, manussagaṇanāya
navutivassasatasahassappamāṇaṃ
hoti;

21-22 – CUATRO TIPOS DE RECONEXIÓN – PERIODO DE VIDA

No hay limite definido en el período de vida para los seres en los cuatro estados de infelicidad, para los seres humanos y para los asuras caídos.

El período de vida de los Devas en el Reino de los Cuatro Grandes Reyes es de quinientos años celestiales, esto es, de acuerdo con los cálculos humanos 9,000,000 años.

22 – PAṬISANDHICATUKKA

tato catugguṇaṃ tāvatiṃsānaṃ, tato
catugguṇaṃ yāmānaṃ, tato
catugguṇaṃ tusitānaṃ, tato
catugguṇaṃ nimmānaratīnaṃ, tato
catugguṇaṃ paranimmita-
vasavattīnaṃ.

22 – CUATRO TIPOS DE RECONEXIÓN – PERIODO DE VIDA

El período de vida de los Treinta y Tres Devas es cuatro veces esa cantidad. El período de vida de los Devas Yāma es cuatro veces la cantidad de los Treinta y Tres. Cuatro veces esa cantidad es el período de vida de los Devas del Deleite. Cuatro veces esa cantidad es el período de vida de los Devas que disfrutan sus propias creaciones. Cuatro veces esa cantidad es el período de vida de los Devas que rigen sobre las creaciones de otros.

23 – PAṬISANDHICATUKKA

Navasatañ c' ekavāsa, vassānaṃ
koṭiyo tathā,
Vassa-satasahassāni, saṭṭhi ca
vasavattisu.

23 – CUATRO TIPOS DE RECONEXIÓN – PERIODO DE VIDA

En el plano de los Devas que rigen
sobre las creaciones de otros, el
período de vida, de acuerdo con los
cálculos humanos es 9,216,000,000
años.

24-27 – PAṬISANDHICATUKKA

Paṭhamajjhānavipākaṃ
paṭhamajjhānabhūmiyaṃ
paṭisandhi-bhavaṅga-cutī-vasena
pavattati.

Tathā dutiyajjhānavipākaṃ
tatiyajjhānavipākañ ca
dutiyaajjhānabhūmiyaṃ.

Catutthajjhānavipākaṃ
tatiyajjhānabhūmiyaṃ.

Pañcamajjhānavipākaṃ
Catutthajjhānabhūmiyaṃ.

24-27 – CUATRO TIPOS DE RECONEXIÓN – PLANO MATERIA SUTIL

La resultante de la primera jhāna ocurre en el plano de la primera jhāna como reconexión, continuidad vital y conciencia de muerte; similarmente, la resultante de la segunda jhāna y la resultante de la tercera jhāna (ocurren así) en el plano de la segunda jhāna; la resultante de la cuarta jhāna (ocurre) en el plano de la tercera jhāna; la resultante de la quinta jhāna (ocurre) en el plano de la cuarta jhāna.

28 – PAṬISANDHICATUKKA

Asaññasattānaṃ pana rūpaṃ eva paṭisandhi hoti. Tathā tato paraṃ pavattiyaṃ cavanakāle ca rūpaṃ eva pavattitvā nirujjhati. Imā cha rūpāvacarapaṭisandhiyo nāma.

28 – CUATRO TIPOS DE RECONEXIÓN – PLANO MATERIA SUTIL

Pero para los seres sin percepción sólo ocurre la forma material como reconexión. Similarmente después, durante el curso de la existencia y en el momento de la muerte, sólo la forma material existe y perece.

Éstos son los seis modos de reconexión en el plano de la materia sutil.

29-35 – PAṬISANDHICATUKKA

Tesu brahmapārisajjānaṃ devānaṃ
kappaṣa tatiyo bhāgo
āyuppamaṇaṃ.

Brahmapurohitānaṃ upaḍḍhakappa.

Mahābrahmānaṃ eko kappa.

Parittābhānaṃ dve kappāni.

Appamaṇābhānaṃ cattārikappāni.

Ābhassarānaṃ aṭṭha kappāni.

Parittasubhānaṃ soḷasa kappāni.

29-35 – CUATRO TIPOS DE RECONEXIÓN – PERIODO DE VIDA PLANO MATERIA SUTIL

Entre éstos, el período de vida de los Dioses del Séquito de Brahmā es un tercio de un eón; de los Ministros de Brahmā, medio eón; de los Grandes Brahmās, un eón; de los de Brillo Menor, dos eones; de los de Brillo Infinito, cuatro eones; de los de Brillo Radiante, ocho eones; de los Aura Menor, dieciséis eones;

36-43 – PAṬISANDHICATUKKA

Appamāṇasubhānaṃ dvattiṃsa
kappāni.

Subhakiṇhānaṃ catusaṭṭhi kappāni.

Vehapphalānaṃ asaṅṅasattānaṃ ca
pañcakappasatāni.

Avihānaṃ kappasahassāni.

Atappānaṃ dve kappasahassāni.

Sudassānaṃ cattāri
kappasahassāni.

Sudassīnaṃ aṭṭha kappasahassāni.

Akaniṭṭhānaṃ soḷasa
kappasahassāni.

36-43 – CUATRO TIPOS DE RECONEXIÓN – PERIODO DE VIDA PLANO MATERIA SUTIL

(El periodo de vida) de los de Aura Infinita, treinta y dos eones; de los de Aura Constante, sesenta y cuatro eones; de los de Gran Recompensa y seres sin percepción, quinientos eones; de los Dioses Durables, mil eones; de los Dioses Serenos, dos mil eones; de los Dioses Hermosos, cuatro mil eones; de los Dioses de Clara Visión, ocho mil eones; de los Dioses Superiores, dieciséis mil eones.

44 – PAṬISANDHICATUKKA

Paṭham'-āruppādivipākāni
paṭhamāruppādibhūmīsu
yathākkamaṃ paṭisandhi-bhavaṅga-
cuti-vasena pavattanti. Imā catasso
arūpapaṭisandhiyo nāma.

44 – CUATRO TIPOS DE RECONEXIÓN – PLANO INMATERIAL

La primera resultante inmaterial y las otras (resultantes inmateriales) ocurren como reconexión, continuidad vital y conciencia de muerte en el primer plano inmaterial y en los otros (planos inmateriales) respectivamente. Éstos son los cuatro modos de reconexión en el plano inmaterial.

45-48 – PAṬISANDHICATUKKA

Tesu pana ākāsānañ-
cāyatanūpagānaṃ devānaṃ
vīsaticappasahassāni
āyuppamaṇaṃ.

Viññāṇañcāyatanūpagānaṃ
devānaṃ cattālīsakappasahassāni.

Ākiñcaññāyatanūpagānaṃ
devānaṃ saṭṭhikappasahassāni.

Nevasaññānāsaññāyatanūpagānaṃ
devānaṃ caturāsītikappasahassāni.

45-48 – CUATRO TIPOS DE RECONEXIÓN – PERIODOS DE VIDA PLANO INMATERIAL

Entre ellos, el período de vida de los dioses que han alcanzado el reino del espacio infinito es de veinte mil eones; de aquellos que han alcanzado el reino de la conciencia infinita, cuarenta mil eones; de aquellos que han alcanzado el reino de la nada, sesenta mil eones; de aquellos que han alcanzado el reino de la ni percepción ni la no percepción, ochenta y cuatro mil eones.

49 – PAṬISANDHICATUKKA

Paṭisandhi bhavaṅgañ ca, tathā
cavanamānaṣaṃ,
Ekam eva that' ev' ekavisayañ c'
ekajātiyaṃ.

Idam ettha paṭisandhicatukkaṃ.

49 – CUATRO TIPOS DE RECONEXIÓN – RESUMEN

La conciencia de reconexión, la conciencia de continuidad vital y la conciencia de muerte en una particular existencia son similares y tienen un objeto idéntico.

Aquí, éstos son los cuatro tipos de reconexión.

50 – KAMMACATUKKA

Janakaṃ upatthambhakaṃ
upapīḷakaṃ upaghātakañ c’ eti
kiccavasena.

50 – CUATRO TIPOS DE KAMMA

Con respecto a la función hay
cuatro tipos de kamma, es decir:

- (i) kamma productivo;
- (ii) kamma de apoyo;
- (iii) kamma obstructivo; y
- (iv) kamma destructivo.

51 – KAMMACATUKKA

Garukaṃ āsannaṃ āciṇṇaṃ
kaṭattākammañ c’ eti
pākadānapariyāyena.

51 – CUATRO TIPOS DE KAMMA

Con respecto al orden en que el efecto del kamma tiene lugar, hay cuatro tipos de kammass, es decir:

- (i) kamma pesado;
- (ii) kamma próximo a la muerte;
- (iii) kamma habitual; y
- (iv) kamma de reserva.

52 – KAMMACATUKKA

Diṭṭhadhammavedanīyaṃ
upapajjavedanīyaṃ
aparāpariyavedanīyaṃ
ahosikammañ c’ eti pākakālavasena
cattāri kammāni nāma.

52 – CUATRO TIPOS DE KAMMA

Con respecto al tiempo en que se produce el efecto, hay cuatro tipos de kamma:

- (i) kamma inmediatamente efectivo;
- (ii) kamma subsecuentemente efectivo;
- (iii) kamma indefinidamente efectivo; y
- (iv) kamma extinto.

53 – KAMMACATUKKA

Tathā akusalaṃ
kāṃāvacarakusalaṃ
rūpāvacarakusalaṃ
arūpāvacarakusalañ c’ eti
pākaṭhānavasena.

53 – CUATRO TIPOS DE KAMMA

Con respecto al lugar en donde el efecto tiene lugar hay cuatro tipos de kamma:

- (i) kamma insano;
- (ii) kamma sano perteneciente a la esfera de los sentidos;
- (iii) kamma sano perteneciente a la esfera de la materia sutil; y
- (iv) kamma sano perteneciente a la esfera inmaterial.

54-55 – KAMMACATUKKA

Tattha akusalaṃ kāyakammaṃ
vacīkammaṃ manokammañ c’ eti
kammadvārasena tividhaṃ hoti.

Kathaṃ? Pāṇātipāto adinnādānaṃ
kāmesumicchācāro c’ eti
kāya-viññatti-saṅkhāte kāyadvāre
bāhullavuttito kāyakammaṃ nāma.

54-55 – CUATRO TIPOS DE KAMMA – KAMMA INSANO

De ellos, el kamma insano es de tres clases de acuerdo con las puertas de acción, es decir: acción corporal, acción verbal y acción mental.

¿Cómo? Matar, robar y conducta sexual incorrecta son acciones corporales que generalmente ocurren a través de la puerta del cuerpo, conocida como expresión corporal.

56-57 – KAMMACATUKKA

Musāvādo pisuṇavācā pharusavācā
samphappalāpo c’ eti
vacīviññattisaṅkhāte vacīdvāre
bāhullavuttito vacīkammaṃ nāma.

Abhijjhā byāpādo micchādiṭṭhi c’ eti
aññatr’ āpi viññattiyā manasmiṃ
yeva bāhullavuttito manokammaṃ
nāma.

56-57 – CUATRO TIPOS DE KAMMA – KAMMA INSANO

Mentir, difamar, lenguaje áspero y
lenguaje frívolo son acciones
verbales que generalmente ocurren
a través de la puerta del lenguaje,
conocida como expresión verbal.

Codicia, mala voluntad y
concepción errónea son acciones
mentales que generalmente ocurren
sólo en la puerta de mente sin
expresión (corporal o verbal).

58-61– KAMMACATUKKA

Tesu pāṇātipāto pharusavācā
byāpādo ca dosamūlena jāyanti.

Kāmesumicchācāro abhijjhā
micchādiṭṭhi ca lobhamūlena.

Sesāni cattāri pi dvīhi mūlehi
sambhavanti.

Cittuppadavasena pan' etaṃ
akusalaṃ sabbathā pi
dvādasavidhaṃ hoti.

58-61 – CUATRO TIPOS DE KAMMA – KAMMA INSANO

De ellos, matar, lenguaje áspero y la mala voluntad se originan de la raíz del enojo; la conducta sexual ilícita, la codicia y la concepción errónea se originan de la raíz del apego; los restantes cuatro se originan de las dos raíces. De acuerdo con los tipos de conciencias el kamma insano es de doce clases.

62-64 – KAMMACATUKKA

Kāmāvacarakusalam pi kāyadvāre pavattaṃ kāyakammaṃ, vacīdvāre pavattaṃ vacīkammaṃ, manodvāre pavattaṃ manokammañ c’ eti kammadvārasena tividhaṃ hoti.

Tathā dānasīlabhāvanāvasena.

Cittuppādasena pan’ etaṃ aṭṭhavidhaṃ hoti.

62-64 – CUATRO TIPOS DE KAMMA – KAMMA SANO ESFERA SENTIDOS

El kamma sano de la esfera de los sentidos también es de tres clases de acuerdo con las puertas de acción, es decir, acción corporal perteneciente a la puerta del cuerpo; acción verbal perteneciente a la puerta del lenguaje; y acción mental perteneciente a la puerta de la mente.

Similarmente, es de tres clases como generosidad, moralidad y meditación. Pero es de ocho clases de acuerdo con los tipos de conciencias.

65-66– KAMMACATUKKA

Dāna-sīla-bhāvanā-'pacāyana-
veyyāvacca-pattidāna-
pattānumodana-dhamma-ssavana-
dhammadesanā-
diṭṭhijukammavasena dasavidhaṃ
hoti.

Taṃ paṇ' etaṃ vīsatividham pi
kāṃāvacarakammam icc' eva
saṅkhaṃ gacchati.

65-66 – CUATRO TIPOS DE KAMMA – KAMMA SANO ESFERA SENTIDOS

Es de diez clases: (i) generosidad, (ii) moralidad, (iii) meditación, (iv) reverencia, (v) servicio, (vi) compartir méritos, (vii) regocijo de los méritos de los demás, (viii) escuchar el Dhamma, (ix) enseñar el Dhamma y (x) rectificar las concepciones.

Todas estas veinte clases de kamma (insano y sano) se denominan kamma perteneciente a la esfera de los sentidos.

67– KAMMACATUKKA

Rūpāvacarakusalaṃ pana
manokammam eva, tañ ca
bhāvanāmayam appanāppattaṃ,
jhānaṅgabhedenā pañcavidhaṃ
hoti.

67 – CUATRO TIPOS DE KAMMA – KAMMA SANO MATERIA SUTIL

El kamma sano de la esfera de la
materia sutil es acción puramente
mental. Consiste en la meditación
que ha alcanzado la absorción y es
de cinco clases de acuerdo con los
factores de jhāna.

68– KAMMACATUKKA

Tathā arūpāvacarakusalañ ca
manokammaṃ, tam pi
bhāvanāmayam appanāppattam,
ārammaṇabhedenā catubbidham
hoti.

68 – CUATRO TIPOS DE KAMMA – KAMMA SANO ESFERA INMATERIAL

Similarmente, el kamma sano de la esfera inmaterial es acción puramente mental. Consiste en la meditación que ha alcanzado la absorción y es de cuatro clases de acuerdo con los objetos.

69– KAMMACATUKKA

Etth' ākusalakammam
uddhaccarahitaṃ apāyabhūmiyaṃ
paṭisandhiṃ janeti, pavattiyaṃ pana
sabbam pi dvādasavidhaṃ
sattākusalapākāni sabbatthā pi
kāmaloke rūpaloke ca yathārahaṃ
vipaccati.

69 – CUATRO TIPOS DE KAMMA – RESULTADOS KAMMA INSANO

Aquí, el kamma insano excluyendo la agitación produce reconexión en el plano de infelicidad. Pero durante el curso de la existencia todas las doce (conciencias insanas) producen las siete resultantes insanas en cualquier parte en el mundo de los sentidos o en el mundo de la materia sutil de acuerdo con las circunstancias.

70 – KAMMACATUKKA

Kāmāvacarakusalam pi
kāmasugatīyam eva paṭisandhiṃ
janeti, tathā pavattiyañ ca
mahāvīpākāni, ahetukavīpākāni
pana aṭṭha pi sabbatthā pi kāmāloke
rūpāloke ca yathārahaṃ vipaccati.

70 – CUATRO TIPOS DE KAMMA – RESULTADOS KAMMA SANO ESFERA SENTIDOS

El kamma sano de la esfera de los
sentidos produce reconexión
solamente en el plano feliz de los
sentidos. Similarmente (produce)
las grandes resultantes en el curso
de la existencia y las ocho
resultantes (sanas) sin raíz en
cualquier parte en el mundo de los
sentidos o en el mundo de la
materia sutil, de acuerdo con las
circunstancias.

71-72 – KAMMACATUKKA

Tatth' āpi tihetukam ukkaṭṭhaṃ kusalaṃ tihetukam paṭisandhiṃ datvā pavatte soḷasa vipākāni vipaccati.

Tihetukam omakaṃ dvihetukam ukkaṭṭhañ ca kusalaṃ dvihetukam paṭisandhiṃ datvā pavatte tihetukarahitāni dvādasa vipākāni vipaccati.

71-72 – CUATRO TIPOS DE KAMMA – RESULTADOS SANOS Y RAÍCES

Aquí, el kamma sano superior acompañado con tres raíces produce reconexión con tres raíces. Durante el curso de la existencia produce dieciséis tipos de resultantes.

El kamma sano inferior acompañado con tres raíces y el kamma sano superior acompañado con dos raíces produce reconexión con dos raíces. Durante el curso de la existencia produce los doce tipos de resultantes, excluyendo aquellos con tres raíces.

73 – KAMMACATUKKA

Dvihetukam omakaṃ pana kusalaṃ
ahetukam eva paṭisandhiṃ deti,
pavatte ca ahetukavipākān' eva
vipaccati.

73 – CUATRO TIPOS DE KAMMA – RESULTADOS SANOS Y RAÍCES

Pero el kamma sano inferior
acompañado con dos raíces
produce reconexión sin raíces.
Durante el curso de la existencia
produce las resultantes sin raíces.

74 – KAMMACATUKKA

Asaṅkhāraṃ sasaṅkhāravipākāni na paccati.

Sasaṅkhāraṃ asaṅkhāravipākānī ti kecana.

Tesaṃ dvādasa pākāni, das' āṭṭha ca yathākkamaṃ,

Yathāvuttānusārena,
yathāsambhavam uddise.

74 – CUATRO TIPOS DE KAMMA – OPINIÓN ALTERNATIVA

Algunos maestros dicen que (el kamma) espontáneo no produce resultantes inducidas y que (el kamma) inducido no produce resultantes espontáneas.

De acuerdo a ellos, como se señala anteriormente, la ocurrencia de las resultantes debería describirse como doce, diez y ocho, respectivamente, de acuerdo con las circunstancias.

75-77 – KAMMACATUKKA

Rūpāvacarakusalaṃ pana
paṭhamajjhānaṃ parittaṃ bhāvetvā
brahmapārisajjesu uppajjati.

Tad eva majjhimaṃ bhāvetvā
brahmapurohitesu.

Paṇītaṃ bhāvetvā Mahābrahmesu.

75-77 – CUATRO TIPOS DE KAMMA – RESULTADOS KAMMA SANO ESFERA MATERIAL SUTIL

Con respecto al kamma sano del plano de la materia sutil, aquellos que desarrollan la primera jhāna en un grado limitado renacen en el Séquito de Brahmā. Desarrollando la misma en un grado intermedio, renacen entre los Ministros de Brahmā. Desarrollándola en un grado superior, renacen entre los grandes Brahmās.

78-80 – KAMMACATUKKA

Tathā dutiyajjhānaṃ tatiyajjhānañ
ca parittaṃ bhāvetvā parittābhesu.

Majjhimaṃ bhāvetvā
appamāṇābhesu.

Paṇītaṃ bhāvetvā ābhassaresu.

78-80 – CUATRO TIPOS DE KAMMA – RESULTADOS KAMMA SANO ESFERA MATERIAL SUTIL

Similarmente, desarrollando la
segunda jhāna y la tercera jhāna en
un grado limitado, renacen entre los
Dioses de Brillo Menor.

Desarrollándolas en un grado
intermedio, renacen entre los
Dioses de Brillo Infinito.

Desarrollándolas en un grado
superior, renacen entre los Dioses
de Brillo Radiante.

81-83 – KAMMACATUKKA

Catutthajjhānaṃ parittaṃ bhāvetvā
parittasubhesu.

Majjhimaṃ bhāvetvā
appamāṇasubhesu.

Paṇītaṃ bhāvetvā subhakiṇhesu.

81-83 – CUATRO TIPOS DE KAMMA – RESULTADOS KAMMA SANO ESFERA MATERIAL SUTIL

Desarrollando la cuarta jhāna en un
grado limitado, renacen entre los
Dioses de Aura Menor.

Desarrollándola en un grado
intermedio, renacen entre los
Dioses de Aura Infinita.

Desarrollándola en un grado
superior, renacen entre los Dioses
de Aura Constante.

84-86 – KAMMACATUKKA

Pañcamajjhānaṃ bhāvetvā
vehapphalesu.

Tad eva saññāvirāgaṃ bhāvetvā
asaññasattesu.

Anāgāmino pana suddhāvāsesu
uppajjanti.

84-86– CUATRO TIPOS DE KAMMA – RESULTADOS KAMMA SANO ESFERA MATERIAL SUTIL

Desarrollando la quinta jhāna,
renacen entre los Dioses de Gran
Recompensa. Desarrollando esa
misma jhāna con desagrado hacia
la percepción, renacen entre los
seres sin percepción. Pero los que
no retornan renacen en las
Moradas Puras.

87 – KAMMACATUKKA

Arūpāvacarakusalañ ca
yathākkamaṃ bhāvetvā āruppesu
uppijantī ti.

87– CUATRO TIPOS DE KAMMA – RESULTADOS KAMMA SANO ESFERA INMATERIAL

Desarrollando kamma sano de la
esfera inmaterial, renacen en los
correspondientes planos
inmateriales.

88 – KAMMACATUKKA

Itthaṃ mahaggataṃ puññaṃ,
yathābhūmivavatthitaṃ,

Janeti sadisaṃ pākaṃ,
paṭisandhipavattiyaṃ.

Idam ettha kammacatukkaṃ.

88– CUATRO TIPOS DE KAMMA – CONCLUSIÓN

Así el mérito sublime, determinado de acuerdo con los planos, produce resultados similares tanto en la reconexión como en el curso de la existencia.

Aquí, éstos son los cuatro tipos de kamma.

89 – CUTIPAṬISANDHIKKAMA

Āyukkhayena, kammakkhayena
ubhayakkhayena,
upacchedakakammunā c’ eti
catudhā maraṇupatti nāma.

89– PROCESO DE MUERTE Y RECONEXIÓN

El advenimiento de la muerte es cuádruple, es decir: (i) por la expiración del período de vida; (ii) por la expiración de fuerza kammica productiva; (iii) por la expiración simultánea de ambos; y (iv) por la intervención de un kamma destructivo.

90 – CUTIPAṬISANDHIKKAMA

Tathā ca marantānaṃ pana
maraṇakāle yathārahaṃ
abhimukhībhūtaṃ bhavantare
paṭisandhijanaṃ kammaṃ vā,
taṃkammakaraṇakāle rūpādikam
upaladdhapubbam
upakaraṇabhūtañ ca
kammanimittaṃ vā, anantaram
uppajjamānabhave upalabhitabbam
upabhogabhūtañ ca gatinimittaṃ vā
kammabalena channaṃ dvārānaṃ
aññatarasmiṃ paccupaṭṭhāti.

90 – PROCESO DE MUERTE Y RECONEXIÓN – S IGNOS

Ahora, en el caso de aquellos que
están a punto de morir, en el
momento de la muerte, por el poder
del kamma, y de acuerdo con el tipo
de individuo, uno de los siguientes
(objetos) se presenta a través de una
de las seis puertas:

- (i) un kamma que produce renacimiento
en la siguiente existencia; o
- (ii) un signo de kamma, esto es, una
forma, etc., experimentada
anteriormente en el momento de
realizar el kamma o algo instrumental
en la realización del kamma; o
- (iii) un signo del destino a ser obtenido y
experimentado en la existencia
inmediatamente siguiente.

90 – CUTIPAṬISANDHIKKAMA

Tato paraṃ tam eva tath' opaṭṭhitam
ārammaṇam ārabba
vipaccamānakakammānurūpaṃ
parisuddham upakkiliṭṭham vā
upalabhitabbabhavānurūpaṃ tatth'
oṇataṃ va cittasantānaṃ abhiñham
pavattati bāhullena. Tam eva vā
pana janakabhūtaṃ kammaṃ
abhinavakaraṇavasena
dvārappattaṃ hoti.

90 – PROCESO DE MUERTE Y RECONEXIÓN – MENTE EN EL MOMENTO DE LA MUERTE

Después, tomando el objeto así presente, el flujo de conciencia, ya sea puro o impuro, de acuerdo con el kamma que está por madurar, y en conformidad con el lugar donde uno va a renacer, continuamente fluye, inclinándose hacia ese estado. O ese kamma productivo de renacimiento se presenta a la puerta de los sentidos por medio de renovación.

91 – CUTIPAṬISANDHIKKAMA

Paccāsannamaraṇassa tassa
vīthicittāvasāne bhavaṅgakkhaye vā
cavanavasena
paccuppannabhavapariyosāna-
bhūtaṃ cuticittaṃ uppajjitvā
nirujjhati.

91 – PROCESO DE MUERTE Y RECONEXIÓN

A uno que está a punto de morir, ya sea al final del proceso cognitivo o después de la disolución de la continuidad vital, la conciencia de muerte, la consumación de la presente existencia, surge y cesa en la forma de muerte.

91 – CUTIPAṬISANDHIKKAMA

Tasmiṃ niruddhāvasāne tass’
ānantaram eva tathāgahitaṃ
ārammaṇaṃ ārabha savatthukaṃ
avatthukaṃ eva vā yathārahaṃ
avijjānusayaparikkhittena
taṇhānusayamūlakena saṅkhārena
janiyamānaṃ sampayuttehi
pariggayhamānaṃ sahaajātānaṃ
adhiṭṭhānabhāvena
pubbaṅgamabhūtaṃ
bhavantarapaṭisandhānavasena
paṭisandhisāṅkhātaṃ mānaṃ
uppajjamānaṃ eva paṭiṭṭhāti
bhavantare.

91 – PROCESO DE MUERTE Y RECONEXIÓN

Inmediatamente después que (la conciencia de muerte) ha cesado, una conciencia de reconexión—así denominada porque conecta la presente existencia con la próxima—toma el objeto así presentado. Esta conciencia se establece en la subsecuente existencia tan pronto como ésta surge, ya sea con o sin la base del corazón, como es apropiado, generada por el kamma que está cubierto por la ignorancia latente y enraizado en el apego latente, asociada (apoyada) con sus adjuntos mentales y actúa como precursora de ellos porque es su lugar (o base).

92 – CUTIPAṬISANDHIKKAMA

Maraṇāsannavīthiyaṃ paṇ' ettha
mandappavattāni pañc' eva
javanāni pāṭikaṅkhitabbāni, tasmā
yadi paccuppannārammaṇesu
āpāthagatesu dharantesv' eva
maraṇaṃ hoti, tadā
paṭisandhibhavaṅgānam pi
paccuppannārammaṇatā labbhatī ti

92 – PROCESO DE MUERTE Y RECONEXIÓN – ESFERA SENTIDOS

Aquí, en el proceso cognitivo de la muerte, solamente deben esperarse cinco momentos débiles de javana. Por lo tanto, si la muerte ocurre mientras el objeto presente que entró en la avenida de los sentidos todavía existe, entonces la conciencia de reconexión y la continuidad vital toman el objeto presente.

92 – CUTIPAṬISANDHIKKAMA

Katvā kāmāvacarapaṭisandhiyā
chadvāraggahitaṃ kammanimittaṃ
gatinimittañ ca
paccuppannamatītārammaṇaṃ
upalabbhati. Kammaṃ pana atītaṃ
eva, tañ ca manodvāraggahitaṃ.
Tāni pana sabbāni pi
parittadhammabhūtān' ev'
ārammaṇāni.

92 – PROCESO DE MUERTE Y RECONEXIÓN – ESFERA SENTIDOS

Así el objeto de reconexión en la esfera de los sentidos es presente o pasado, el cual es signo de kamma o signo de destino, tomado a través de una de las seis puertas. Sin embargo, el kamma es sólo pasado y percibido únicamente en la puerta de la mente. Todos estos objetos (de la reconexión en la esfera de los sentidos) son objetos limitados.

93-94 – CUTIPAṬISANDHIKKAMA

Rūpāvacarapaṭisandhiyā pana paññattibhūtaṃ kammanimittam ev' ārammaṇaṃ hoti.

Tathā arūpapaṭisandhiyā ca mahaggatabhūtaṃ paññattibhūtañ ca kammanimittam eva yathāraham ārammaṇaṃ hoti.

93-94 – PROCESO DE MUERTE Y RECONEXIÓN – ESFERA MATERIA SUTIL

El objeto de reconexión en la esfera de la materia sutil es un concepto y es únicamente un signo de kamma. Similarmente, el objeto de reconexión en la esfera inmaterial es un objeto sublime o un concepto, de acuerdo con las circunstancias, y es únicamente un signo de kamma.

95 – CUTIPAṬISANDHIKKAMA

Asaññasattānaṃ pana
jīvitānavakam eva
paṭisaṇḍhibhāvena paṭiṭṭhāti, tasmā
te rūpapaṭisaṇḍhikā nāma.

95 – PROCESO DE MUERTE Y RECONEXIÓN – ESFERA MATERIA SUTIL

Para los seres sin percepción solamente la novena vital se establece en la forma de reconexión. Por esto ellos se denominan aquellos cuya reconexión consiste sólo de materia.

96-97 – CUTIPAṬISANDHIKKAMA

Arūpā arūpapaṭisandhikā.

Sesā rūpārūpapaṭisandhikā.

96-97 – PROCESO DE MUERTE Y RECONEXIÓN – ESFERA MATERIA INMATERIAL, ETC.

Los renacidos en los mundos inmateriales se denominan aquellos cuya reconexión consiste sólo de mente. El resto se denominan aquellos cuya reconexión consiste de materia y mente.

98 – CUTIPAṬISANDHIKKAMA

Āruppacutiyā honti,
heṭṭhimāruppavajjitā,
Param āruppasandhī ca, tathā
kāmatihetukā.

98 – PROCESO DE MUERTE Y RECONEXIÓN – DETERMINACIÓN DE LA RECONEXIÓN

Después de la muerte en un mundo inmaterial, uno podría renacer en un mundo inmaterial igual o superior pero no en los mundos inmatrimales inferiores; y también uno podría renacer en el plano de los sentidos con una conciencia de reconexión con tres raíces.

98 – CUTIPAṬISANDHIKKAMA

Rūpāvacaracutiyā, aheturahitā
siyumu.

Sabbā kāmātihetumhā, kāmesv' eva
pan' etarā.

Ayam ettha cutipaṭisandhikkamo.

98 – PROCESO DE MUERTE Y RECONEXIÓN – DETERMINACIÓN DE LA RECONEXIÓN

Después de la muerte en el plano de la materia sutil, hay todo tipo de renacimiento excepto aquellos sin raíces. Después de la muerte en una existencia con tres raíces en el plano de los sentidos uno puede renacer en cualquier lugar. Los otros (es decir, aquellos que mueren con dos raíces y sin raíz) renacen solamente en el plano de los sentidos.

Aquí, éste es el proceso con respecto a la muerte y reconexión.

99-100 – CUTIPAṬISANDHIKKAMA

lcc' evaṃ gahitapaṭisandhikānaṃ
pana paṭisandhinirodhānantarato
pabhuti tam ev' ārammaṇaṃ
ārabba tad eva cittaṃ yāva
cuticittuppadā asati vīthicittuppadē
bhavassa aṅgabhāvena
bhavaṅgasantatisaṅkhātaṃ
mānaṣaṃ abbocchinnaṃ nadīsoto
viya pavattati.

99-100 – PROCESO DE MUERTE Y RECONEXIÓN – CONTINUIDAD DE LA CONCIENCIA

Así, para aquellos que han renacido, inmediatamente después de la cesación de la conciencia de reconexión, una conciencia similar, tomando el mismo objeto, fluye, en la ausencia de la conciencia del proceso, ininterrumpidamente, como la corriente de un río, hasta el surgir de la conciencia de la muerte. Por ser un factor esencial de la existencia, esta conciencia se denomina continuidad vital (bhavaṅga).

100-101 – CUTIPAṬISANDHIKKAMA

Pariyosāne ca cavanavasena
cuticittam hutvā nirujjhati.

Tato parañ ca paṭisandhādayo
rathacakkam iva yathākkamaṃ eva
parivattantā pavattanti.

100-101 – PROCESO DE MUERTE Y RECONEXIÓN – CONTINUIDAD DE LA CONCIENCIA

Al final de la existencia, en la forma
de muerte, surge como conciencia
de muerte y cesa. Después, la
conciencia de reconexión y otras
ocurren, girando en orden, como la
rueda de un carro.

100-101 – CUTIPAṬISANDHIKKAMA

Pariyosāne ca cavanavasena
cuticittam hutvā nirujjhati.

Tato parañ ca paṭisandhādayo
rathacakkam iva yathākkamaṃ eva
parivattantā pavattanti.

100-101 – PROCESO DE MUERTE Y RECONEXIÓN – CONTINUIDAD DE LA CONCIENCIA

Al final de la existencia, en la forma
de muerte, surge como conciencia
de muerte y cesa. Después, la
conciencia de reconexión y otras
ocurren, girando en orden, como la
rueda de un carro.

102 – CUTIPAṬISANDHIKKAMA

Paṭisandhibhavaṅgavīthiyo, cuti c'
eha tathā bhavantare,
Puna sandhi bhavaṅgam icc' ayaṃ,
parivattati cittasantati.

102 – PROCESO DE MUERTE Y RECONEXIÓN – CONCLUSIÓN

Así como (en esta existencia) surge la conciencia de reconexión, la continuidad vital, los procesos cognitivos y la conciencia de muerte, de la misma forma, de nuevo, en la subsecuente existencia surge la conciencia de reconexión, la continuidad vital, etc. Así este flujo de conciencia da vueltas.

102 – CUTIPAṬISANDHIKKAMA

Paṭisaṅkhāyapanetamaddhuvam,
adhigantvā padamaccutaṃ budhā,

Susamucchinnaśinehabandhanā,
samam essanti cirāya subbatā.

Iti Abhidhammatthasaṅgahe
Vīthimuttasaṅgahavibhāgo nāma
Pañcamo paricchedo.

102 – PROCESO DE MUERTE Y RECONEXIÓN – CONCLUSIÓN

Los sabios, disciplinándose por mucho tiempo, y reflexionando en este impermanente (ciclo de renacimientos), realizan el Estado Inmortal, y, cortando completamente las ataduras del apego, alcanzarán la Paz.

Así finaliza el quinto capítulo
del Compendio del Abhidhamma
titulado Compendio del Proceso
Libre